ALESSANDRO BAUSI, Universität Hamburg

Review

MARIA LUISA AGATI, Il libro manoscritto da Oriente a Occidente: Per una codicologia comparata

Aethiopica 14 (2011), 265–268
ISSN: 1430–1938

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik
der Universität Hamburg
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi
in cooperation with
Bairu Tafla, Ulrich Braukämper, Ludwig Gerhardt,
Hilke Meyer-Bahlburg and Siegbert Uhlig
Pour le terme mrw (racine RWY), le sens traditionnel de “Bewässerungsanlage” (YMN 9 = al-Miṣṣal 16/2, p. 17) convient sans doute, parce qu’il s’agit d’une vigne. Cependant, un examen de toutes les occurrences de mrw montre que ce terme n’est employé que pour des vignes. Ce substantif a donc, selon toute vraisemblance, un sens plus spécifique. Dans une conférence à l’Université de Yarmūk (Jordanie) en décembre 2006, j’avais proposé de le rendre par “pressoir”. Cette hypothèse se fonde également sur les petits bassins antiques cimentés qui peuvent être observés en aval des barrages du wādī ḏū ḫ-Qayl qui servaient à irriguer une vigne (RES 4196 = SE 105 = MQ-Ḥayd Mūsā 1, p. 37).

Dernière observation, je ne crois pas que le sens donné à mwr, “entrée, accès (Zugang)”, d’après l’arabe mawr “chemin bien frayé et égal”, convienne aux deux nouvelles occurrences de ce substantif dans ZM 2263 + 2262 (= 300) + 2264/2, 4 (p. 24):

– ligne 2, … mhʃʃt dw-gn kwn b-mwr (Zugang) hgrn Zfr […] “… les tjiurs (Turm) et le mur (Mauer) qui était/étaient à l’entrée (Zugang) de la ville de Zafār […]”

– ligne 4, … w-swbt w-blf w-hrr w-mhʃdt (Turm) mwr (Zugang) hgrn Zfr […] “… Jet l’escalier (Stufen, Treppe), la porte (Tor), les fossés (Graben) et les tours (Turm) de l’entrée (Zugang) de la ville de Zafār […]”

Dans ce nouveau texte, un sens tel que “enceinte; système de fortifications” répondrait mieux au contexte.

Christian Julien Robin, Centre national de la recherche scientifique (CNRS)


Within the framework of a new flourishing of projects and research on Ethiopian manuscripts,1 Christian as well as Islamic, it is apposite briefly to an-
nounce the publication of a comprehensive and exhaustive handbook devoted to codicology as a general and overall “study of the manuscript book”, in all its meanings. The work is the second, revised and enlarged edition of a previous handbook published in the same series, now out of print, but with a slightly different title (Il libro manoscritto: Introduzione alla codicologia). The new title, in fact (Il libro manoscritto da Oriente a Occidente: Per una codicologia comparata), explicitly underlines one of the two most important recent developments in manuscript studies, i.e. the “comparative approach” – the second one being quantitative analysis, which unfortunately can only be applied where the respective state of the art allows it.

Differently from recent contributions to manuscript studies, which are mostly oriented towards methodological reflection, Agati’s work is a systematic scholarly presentation of all codicological subjects (accordingly excluding philology as text-criticism and palaeography as the study of the historical development of the script). The arrangement follows a traditional, yet still very rational sequence: preliminary history and definition of the discipline, materials, book formats (with special attention to the codex and its structure), ruling and layout, writing, scribal practices, decoration, binding and social aspects. Naturally starting from the Greek and Latin geo-cultural areas, as they are where the most advanced codicological approaches have been attempted, the work pursues the comparative perspective by providing, if not continuous and always consistent, yet frequent and rich insights – as far as this is possible in a single-author handbook – into “reference areas” extend-
ing to Hebrew, Islamic (Arabic, Persian and Turkish, with obvious limitations to the Mediterranean and nearby areas), Coptic and Ethiopian, Armenian, Georgian, Slavonic and Syriac manuscripts (pp. 40–45). Selected references to one or usually more of these areas are given in each chapter, according to the relevant topics, whereas the chosen areas correspond to those where the manuscript book in the form of the codex has arisen and later imposed itself as the dominant format. Although it may appear, and indeed be, limiting in respect of a so far unattempted global and typological comparative approach to the study of “manuscripts phenomenology”, the focus on the “area of the codex” has the great advantage of providing a sound historical guiding theme, the importance of which should never be underestimated.

Here follows a presentation of the table of contents, with an indication of sections where Ethiopian manuscripts play a special role: after the prefaces and introduction (pp. 13–23), ch. I: “Lo studio del libro manoscritto, o codicologia” (pp. 27–53), also including in § 4, “ms copto ed etiopico” (pp. 43–44); ch. II: “I supporti della scrittura prima della carta” (pp. 55–82); ch. III: “La carta” (pp. 83–121); ch. IV: “La morfologia del libro” (pp. 123–46); ch. V: “Il codice. Organizzazione materiale: il fascicolo” (pp. 147–74); ch. VI: “Allestimento della pagina. Operazioni preliminari” (pp. 175–215, also including in § 1.3.3, “[Posizionamento dei fori:] Nelle altre aree geo-culturali: ms. etiopico, siriaco, slavo, armeno, georgiano, ebraico, islamico”, p. 185); ch. VII: “La mise en page” (pp. 217–40); ch. VIII: “La trascrizione dei testi” (pp. 241–75); ch. IX: “Leggere tra le righe: ‘tracce’ del copista, fonte preziosa di informazione” (pp. 277–97); ch. X: “La decorazione” (pp. 299–344); ch. XI: “La legatura” (pp. 345–81, also including in § 3.1, “Orientale: etiopica, islamica, armena”, pp. 354–57); ch. XII: “Per una storia del manoscritto: circolazione, fruizione, conservazione, catalogazione” (pp. 383–412); 16 full-page coloured “Tavole” (pp. 413–31); a very extensive “Bibliografia”, resuming the abbreviated bibliography appended to each chapter (pp. 431–88, websistes on pp. 486–88); a very rich set of indices (pp. 489–528, “Indici delle testimonianze scritte”, “Indice dei nomi e dei luoghi”, “Indice delle cose e dei termini notevoli”, “Indice delle tavole a colori”).

The best concluding remark on Agati’s book is found in the preface by J. Peter Gumbert, one of the most outstanding codicologists worldwide, to the first edition of the present book (pp. 13–14). Whilst remarking that codicology is, of course, “the branch of scholarship that is concerned with manuscript books”, i.e. not only with codices, he concludes by saying that “now we finally have a ‘detailed treatment of all parts of Handschriften-
kunde”; detailed (within reason), complete, well thought out, balanced and up to date – it recognizes, and gives due weight to the two most striking modern developments, comparative codicology and quantitative codicology, without neglecting more traditional approaches ... It is no accident that this book appears in Italy, the country which now leads the field. The codicologists of the world can congratulate themselves; and, if they do not read Italian, they ought to learn”. An invitation that is all the more valid to scholars in Ethiopian studies.

Alessandro Bausi, Universität Hamburg


In this book, Bombeck delivers a most welcome German translation of a collection of the Signs or Miracles of Mary (Ṭā’ammorā Maryam) from a late 14th/early 15th cent. Ethiopian manuscript of Betä Lḥem church near Däbrä Tabor. Along with the translation, the book features an introduction, a critical apparatus, annotations and comments. As most likely the second oldest manuscript containing the Ethiopian Miracles of Mary, it is of great interest and while a critical edition of the text is yet to come, the current translation makes it accessible to a wider audience.

The book, Die Geschichte der heiligen Maria (hereafter GHM), is the sequel to a two-part publication by Stefan Bombeck, the first having been self-published in 2005. Unfortunately and quite surprisingly, the author does not mention his earlier publication in the current work, which has a number of negative implications (s. below). Familiarity with the first volume is crucial to understanding the GHM. Vol. 1 features the introduction (also on pp. 9–14 of GHM) and the original Ga’az text in facsimile, enhanced with line and page numbers. The translation fills vol. 2, it is now apparent, in a revised and corrected version on pp. 37–261. In his review Luisier concludes (p. 137) that “un troisième

8 Accessible online at the author’s own homepage: http://www.bombeck.de/stefan.html.
4 A fact that the author seems to be aware of, since on page 14 he offers the reader the possibility of ordering a copy of the original text (s. also on the author’s website).